

38. കോടതി നടപടികൾ നാട്ടുകാരുടെ ഭാഷയിൽ

നീതി സരസ്വതി തമിഴ് സംസാരിച്ചു തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

1982 ഫെബ്രുവരി 1 മുതൽ തമിഴ്നാട്ടിലെ സിവിൽ കോടതികളുടെ ഭാഷ തമിഴായിരിക്കുന്നു. കോടതികളിലെ വിധിന്യായങ്ങളും ഡിക്രികളും കല്ലനകളും എഴുതുന്നത് തമിഴിലാക്കിയിരിക്കുന്നു.

തമിഴ്നാട്ടിലെ ക്രിമിനൽ കോടതികളിലെ ഭാഷ തമിഴായിട്ട് ഏതാനും വർഷങ്ങളായി. സർക്കാർ തയ്യാറാക്കി വിതരണം ചെയ്തിട്ടുള്ള തമിഴ് നിയമ സാങ്കേതിക പദാവലിയാണ് വിധിന്യായങ്ങൾ എഴുതുന്നതിന് ഉപയോഗപ്പെടുത്തി വരുന്നത്. കോടതിഭാഷയ്ക്ക് ഐക്യരൂപ്യമുണ്ടാവാൻ ഇത് ആവശ്യമാണല്ലോ.

കോടതിഭാഷ തമിഴ് ആക്കുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ തമിഴ്നാട്ടിൽ ആരംഭിച്ചത് ഈയിടെയൊന്നുമല്ല. അതിനാൽ മിക്ക ജഡ്ജിമാരും ഇത്തരമൊരു മാറ്റത്തിന് തയ്യാറായിക്കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. പലരും ഈ മാറ്റത്തെ ആവേശത്തോടെ സ്വാഗതം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. എങ്കിലും തമിഴിൽ ജഡ്ജ് മെന്റുകൾ പ്രസ്താവിക്കാൻ തങ്ങൾക്കു പ്രയാസമുണ്ടെന്നും, തയ്യാറെടുപ്പിന് കുറച്ചുകൂടി സമയം തരണമെന്നും ഏതാനും ജഡ്ജിമാർ ഹൈക്കോടതിയോട് അപേക്ഷിച്ചിട്ടുണ്ടത്രേ. ഇത്തരം അപേക്ഷകൾ ഹൈക്കോടതി അനുവദിക്കുമെന്നാണ് പറയപ്പെടുന്നത്. എന്നാൽ, നിശ്ചിതമായ ഒരു കാലപരിധിക്കുള്ളിൽ ആവശ്യമായത്ര തമിഴ് പരിജ്ഞാനം ഈ ജഡ്ജിമാരും നേടേണ്ടി വരും.

വക്കീലന്മാരുടെ കാര്യത്തിലോ? ഇംഗ്ലീഷിൽ വാദിക്കുകയാണ് സൗകര്യമെന്നു കരുതുന്ന ഏതാനും വക്കീലന്മാർ തമിഴ്നാട്ടിലുണ്ട്. ക്രിമിനൽ കോടതികളിലെ നടപടികൾ തമിഴിലാക്കിയപ്പോഴും, ആ കോടതികളിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ വാദിക്കണമെന്നുള്ളവർക്ക് അങ്ങനെ ചെയ്യാൻ അനുവാദം നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുകയാണ്. സിവിൽ കോടതികളിലും ഈ നടപടി തുടരും. മാധ്യമം തമിഴാണെങ്കിൽത്തന്നെ, വക്കീലന്മാർക്ക്, വേണമെങ്കിൽ, ഇംഗ്ലീഷിലും വാദിക്കാം. നിർബന്ധമൊന്നുമില്ല.

എന്നാലും പത്ത് ഉരുണ്ടുതുടങ്ങി. ഇനി അത് ഗോരൂപോസ്റ്റിലെത്തിയേ നിലയ്ക്കൂ. ജില്ലാ കോടതികൾ വരെയാണ് ഇപ്പോൾ തമിഴ് മാധ്യമം നടപ്പിലാക്കുന്നത്. ക്രമേണ ഹൈക്കോടതിയിലും നടപടികളും, വിധിന്യായങ്ങളും എല്ലാം തമിഴിലാക്കാതെ തരമില്ല.

മിക്ക ഹിന്ദി സംസ്ഥാനങ്ങളും ഈ രംഗത്തിൽ തമിഴ്നാടിനെക്കാൾ മുന്നോട്ടു പോയിട്ടുണ്ട്.

ജനങ്ങൾക്കു മനസ്സിലാവുന്ന ഭാഷയിൽ കോടതികൾ നടത്തുകയെന്നത് ജനാധിപത്യ വ്യവസ്ഥിതിയിലെ നീതിന്യായ നിർവഹണത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന തത്വമാകുന്നു. നീതി നടത്തിയാൽ മാത്രം പോരാ, നീതി നടത്തിയതായി പരക്കെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുകയും വേണം. അപ്പോൾ മാത്രമേ കോടതികളെ ജനങ്ങൾ അംഗീകരിക്കുകയുള്ളൂ.

ജനങ്ങളുടെ അംഗീകരണത്തിൽ അധിഷ്ഠിതമാണ് എല്ലാ ജനാധിപത്യ നിയമങ്ങളുടെയും സാധ്യത.

നീതി നടന്നതായി ജനങ്ങൾക്കു ബോധ്യം വരണമെങ്കിൽ, നീതിയും അനീതിയും വേർതിരിച്ചറിയാൻ ജനങ്ങൾക്കു കഴിയണം. നിയമങ്ങളെ

പ്പറ്റി സാധാരണ പൗരന്മാർക്കു ബോധമുണ്ടാവണം. 'നിയമ സാക്ഷരത്ത്' എന്ന പേരിലറിയപ്പെടുന്ന ഈ ബോധം ജനങ്ങളിൽ വളരുന്നതിന് കോടതി നടപടികൾ പ്രാദേശികഭാഷകളിലാക്കേണ്ടതു് എത്രയും ആവശ്യമാണ്.

ഒരാളെ കുറ്റക്കാരനെന്നു നിശ്ചയിച്ചു ശിക്ഷിക്കുമ്പോൾ, അയാൾ ചെയ്ത കുറ്റമെന്തെന്നും, ആ കുറ്റം അയാൾ ചെയ്തതെന്നതിനുള്ള തെളിവുകൾ എന്തെല്ലാമെന്നും, നിയമം ആ കുറ്റത്തിനു നല്കുന്ന ശിക്ഷയെന്തെന്നും, ശിക്ഷയിൽനിന്നു് മോചനമോ ശിക്ഷയുടെ ലഘൂകരണമോ ലഭിക്കണമെങ്കിൽ അയാൾ കൈക്കൊള്ളേണ്ട നടപടികളെന്തെന്നും, എല്ലാം, അയാൾക്കു മനസ്സിലാക്കിക്കൊടുക്കേണ്ട ബോധ്യത, ജനാധിപത്യ വ്യവസ്ഥിതിക്കു കീഴിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന കോടതികൾക്കുണ്ടു്.

ഇതുപോലെ, സ്വത്തു സംബന്ധിച്ചോ മറ്റോ ഏതെങ്കിലും വ്യവഹാരം ഉണ്ടാകുമ്പോൾ, നിയമം തന്റെ ഭാഗത്തല്ലെന്നു തോല്ക്കുന്ന കക്ഷിക്കു ബോധ്യപ്പെടുത്തിക്കൊടുക്കേണ്ടതും കോടതിയുടെ ചുമതലയാണു്.

ഈ ബോധ്യത നിറവേറാത്ത കോടതികൾ ജനാധിപത്യപരമായല്ല, സ്വേച്ഛാധിപത്യപരമായാണു് പ്രവർത്തിക്കുന്നതു്.

പ്രാദേശിക ഭാഷകളിലൂടെ നടപടികൾ നടത്താത്ത കാലത്തോളം കോടതികൾക്കു് ഈ ബോധ്യത നിറവേറുക അസാദ്ധ്യമായിരിക്കും.

ജനങ്ങൾക്കു് 'നിയമ സാക്ഷരത്ത്'പോലെ ആവശ്യമാണു്, കോടതികൾക്കു് 'രാഷ്ട്രീയ സാക്ഷരത്ത്'യുമെന്തു് ശ്രീ വി. ആർ. കൃഷ്ണയ്യരെപ്പോലെയുള്ള നിയമചിന്തകന്മാർ ആവർത്തിച്ചു പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ടു്. ജനാധിപത്യ മൂല്യങ്ങളെപ്പറ്റിയുള്ള ബോധമാണു് 'രാഷ്ട്രീയ സാക്ഷരത്ത്' എന്നതുകൊണ്ടു് ഉദ്ദേശിക്കുന്നതു്. രാഷ്ട്രീയ സാക്ഷരതയുടെ അഭാവമാണു് കോടതി നടപടികളിൽ പലപ്പോഴും പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്ന ധിക്കാരത്തിനും, കൊള്ളരുതായ്മയ്ക്കും സ്വജനപക്ഷപാതത്തിനും, ഇവയെക്കൊൾ മോശമായ മറു് അഴിമതികൾക്കും കാരണമെന്നും, ഇവയ്ക്കുതിരെ വക്കീലന്മാരുടെ പ്രതിഷേധങ്ങളും പൊതുജനങ്ങളുടെ രോഷവും ഇന്ത്യയിൽ കൂടെക്കൂടെ പൊട്ടിപ്പറപ്പിക്കേണ്ടെന്നും, 'നീതിക്കെതിരെ നിയമം' എന്ന പുസ്തകത്തിൽ ശ്രീ കൃഷ്ണയ്യർ പറയുന്നുണ്ടു്.

ജനാധിപത്യ ബോധമുള്ള കോടതി ജനങ്ങളുടെ ഭാഷയിലേ പ്രവർത്തനം നടത്തുകയുള്ളു്.

കോടതികളെ ജനാധിപത്യത്തിലേക്കു പരിവർത്തിപ്പിക്കുന്നതിൽ പ്രസ്താവാർഹമായ ഒരു നടപടിയാണു് തമിഴ്നാട്യം നടപ്പിലാക്കുകേവഴി തമിഴ്നാടു് ഗവണ്മെന്റ് കൈക്കൊണ്ടിട്ടുള്ളതു്.

കേരളത്തിൽ ഈ പരിവർത്തനം നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിനുള്ള ശ്രമങ്ങൾക്കു് ദീർഘമായ ചരിത്രമുണ്ടു്. കേരള സംസ്ഥാന രൂപവൽക്കരണം മുതൽ അവ ആരംഭിച്ചിരിക്കുന്നു.

നിയമങ്ങളുടെ അധികൃതങ്ങളായ മലയാള വിവർത്തനങ്ങൾ തയ്യാറാക്കുന്നതിനു വിപുലമായ ഒരു ഔദ്യോഗികഭാഷാ (നിയമ നിർമാണ) കമ്മീഷൻ പതിനാലു കൊല്ലത്തോളമായി ഇവിടെ പ്രവർത്തിച്ചു വരുന്നുണ്ടു്. ഒട്ടധികം നിയമങ്ങളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ ഇവർ തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ടു്. ഏകദേശം പൂർണ്ണമായ ഒരു മലയാളം നിയമ-സാങ്കേതിക പദാവലിയും ഇവരുടെ പരിശ്രമഫലമായി രൂപം കൊണ്ടിട്ടുണ്ടു്.

ഈ തയ്യാറെടുപ്പെല്ലാം, ഒരു കണക്കിനു്, ഇന്നോളം നിഷ്പലമായിരിക്കുകയാണു്.

രേണതലത്തിൽ മലയാളത്തിനു കൂടുതൽ സ്ഥാനം നൽകാൻ ശ്രമം നടക്കുമ്പോഴെല്ലാം, ബ്യൂറോക്രസിയുടെ മുകുടം സംഘടിതവുമായ എതിർപ്പു് അതിനെ പരാജയപ്പെടുത്തുന്നതായാണു് കണ്ടുവരുന്നതു്.

കോടതിയടക്കം എല്ലാ സർക്കാർ സ്ഥാപനങ്ങളുടെയും നടപടികൾ മലയാളത്തിലാവണമെന്ന് നിയമസഭ എത്രയോ മുമ്പ് തീരുമാനിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്. പക്ഷേ, നിയമസഭയുടെ ഈ തീരുമാനം നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിനുള്ള ദൃഢമായ ഇച്ഛാശക്തി ഒരു മന്ത്രിസഭയിലും ഇതുവരെ കാണുകയുണ്ടായിട്ടില്ല.

രാഷ്ട്രീയ വർണരാജിയിൽ കടുപ്പവെച്ച മുതൽ വയലററ് വരെ പല നിറങ്ങളെയും പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്ന മന്ത്രിസഭകൾ ഇവിടെ അധികാരത്തിൽ വന്നിട്ടുണ്ട്. ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ ഇവയിൽ ചില മന്ത്രിസഭകൾ അല്ലെങ്കിൽ താല്പര്യം കാണിക്കാതിരുന്നിട്ടുണ്ടില്ല. എന്നാൽ, മൗലികമായ എന്തെങ്കിലും മാറ്റം നടപ്പിൽ വരുത്തണമെങ്കിൽ അനുപേക്ഷണീയമായ ഇച്ഛാദാർഢ്യം, ഒരു കാര്യം തുടങ്ങാനും അതു ഫലപ്രാപ്തിവരെ കൊണ്ടെത്തിക്കാനും ആവശ്യമായ താല്പര്യസ്ഥിരത, ഒരു മന്ത്രിസഭയും ഇന്നോളം പ്രദർശിപ്പിച്ചിട്ടില്ല.

നീതിന്യായ നിർവഹണം ജനാധിപത്യധിഷ്ഠിതമാക്കുന്നതിൽ, അയൽരാജ്യമായ തമിഴ്നാട് കൈവരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന പുരോഗതിനാം ശ്രദ്ധിച്ചു മനസ്സിലാക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

തമിഴ്നാട് ഗവണ്മെന്റിന്റെ ഈ നടപടി കേരളത്തിലെ 'ഉദ്ബുദ്ധ'രായ ജനങ്ങൾക്ക് ഒരു സാധനപാഠമാവേണ്ടതാണ്.

യഥാർത്ഥത്തിൽ, ഒരു മാറ്റത്തിനു നാം ആഗ്രഹിക്കുന്നുണ്ടോ?

3 ഫെബ്രുവരി, 1982

39. കേരളഭരണം മലയാളത്തിൽ

നവംബർ 1-ാം തീയതി കേരളപ്പിറവി ദിനമായിരുന്നു. ഈ ദിനം ഈയാണ്ടിൽ തിരുവനന്തപുരത്ത് ആഘോഷിക്കപ്പെട്ടത്, കേരളത്തിലെ ഭരണഭാഷ മലയാളം ആക്കണമെന്ന് ആവശ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ട് ഏതാനും സാംസ്കാരിക സംഘടനകൾ സിക്രട്ടേറിയറ്റിന്റെ നടയിൽ നടത്തിയ 'കൂട്ട ധർമ്മ'യോടെയാണ്. ഈ കൂട്ടധർമ്മ ഉദ്ഘാടനം ചെയ്തത് തിരുവനന്തപുരം സിറ്റിയുടെ മേയർ ശ്രീ പ്രഭാകരൻനായർ ആയിരുന്നു. സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരുടെ ഒരു സംഘടനയായ ഭരണപരിഷ്കാരവേദി, ശാസ്ത്രപ്രണയികളുടെ സംഘടനയായ ശാസ്ത്രസാഹിത്യ പരിഷത്ത്, സാക്ഷരതാപ്രചാരണത്തിനുവേണ്ടി നിലകൊള്ളുന്ന അനുജ്യോഗിക സംഘടനയായ 'കാൻഫെഡ്', യുക്തിവാദി സംഘടന, വില്ലേജ് സ്റ്റാഫ് അസോസിയേഷൻ, 'വിജിൽ ഇന്ത്യ' മുവ് മെൻ്റ്, എസ്.എൻ. യൂത്ത് മുവ് മെൻ്റ് എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങളുടേയും കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിട്യൂട്ട് സ്റ്റാഫ് അസോസിയേഷൻ്റെയും അംഗങ്ങൾ ഈ ധർമ്മയിൽ പങ്കെടുത്തു. കേരളത്തിലെ പൊതുജീവിതത്തിൽ തല മുതിർന്ന ശ്രീ പി. എൻ. പണിക്കർ, ശ്രീ പി.ടി. ഭാസ്കരപ്പണിക്കർ മുതലായവരാണ് ഈ ധർമ്മം നേതൃത്വം നൽകിയത്. പൊതുജനാഭിപ്രായത്തിന്റെ പ്രതിഫലനമായിരുന്നു ഈ 'ധർമ്മ' എന്നതിൽ സംശയമില്ല.

1980 മുതൽ പഞ്ചായത്ത്-താലൂക്ക്-ഡിസ്ട്രിക്ട് തലങ്ങളിൽ കേരളത്തിന്റെ ഭരണഭാഷ മലയാളമായിരിക്കണമെന്ന് കേരളഗവണ്മെന്റ് എത്രയോ മുമ്പ് തീരുമാനിച്ചിരുന്നു എന്നതാണ് ഇതിലെ രസകരമായ വസ്തുത. എന്നിട്ടും 1982-ൽ എന്തുകൊണ്ട് ഇങ്ങനെ ഒരു ധർമ്മ വേണ്ടി വന്നു?